А 19
10/1142

В. О—скій.

# НАРОДНЫЕ ТЕХНИЧЕСКІЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНІЯ.

---

КІЕВЪ.
Тип. „С. В. Кульженко“, Пушкинск. ул., с. д. № 4.
1915.

обретский, В.А
+

В. д—скій.

А 19 10/142.

# НАРОДНЫЕ ТЕХНИЧЕСКІЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНІЯ.

8857.

КІЕВЪ.
Тип. „С. В. Кульженко“, Пушкинск. ул., с. д. № 4.
1915.

БИБЛИОТЕКА
Государ. Историч. Музея
№ 17116
от VI 1932 г.

## Народные техническіе термины и выраженія.

Наша техническая литература, какъ извѣстно, изобилуетъ иностранными терминами, значеніе которыхъ легко выразить чисто русскими словами. Такъ, напримѣръ, въ курсахъ архитектуры можно встрѣтить слова: „*каръеръ*“, означающее: „*залежи*“, „*приломъ*“, „*каменоломню*“.

„*Мауэрлатъ*“ означающее: настѣнный прогонъ или просто „*настѣнникъ*“.

„*Аншпугъ*“ означающее „*стягъ*“, *колъ*, *рычагъ*.

*Брантмауэръ* или противупожарная стѣна, и т. д.

Затѣмъ въ той же литературѣ мы не встрѣчаемъ такихъ русскихъ народныхъ названій, какъ, напримѣръ, слово „*долонь*“ означающее прямую діагональную линію.

„*Подолонно*“ значитъ діагонально.

Слово „*опастенъ*“ означающее параллельно.

„*Опостьнный*“—параллельный.

Черти „*опостьнъ съ пазомъ*“, говорятъ плотники, и т. д.

Наконецъ нельзя игнорировать названія, широко примѣняемыя русскими рабочими и заимствованныя изъ малорусскихъ и бѣлорусскихъ нарѣчій, а частью также изъ польскаго языка. Эти названія, думается, должны быть болѣе допустимы въ нашей технической литературѣ, чѣмъ нѣмецкія и другія иностранныя слова.

Напримѣръ, кто не знаетъ слова „*лутка*“, такъ широко примѣняемаго въ малорусскихъ губерніяхъ и означающее дверную или оконную колоду, косякъ.

Всѣ вышеуказанныя ненормальныя явленія въ нашей технической литературѣ происходятъ по той простой причинѣ, что нашъ народный языкъ мало изученъ и цѣлый рядъ народныхъ техническихъ названій остаются не записанными.

Намъ слѣдуетъ брать примѣръ съ финдлянцевъ, профессора которыхъ поручаютъ студентамъ, ѣдущимъ на каникулахъ въ глубь страны, собирать народныя названія, чтобы потомъ примѣнять ихъ въ своихъ сочиненіяхъ. Первую попытку среди русскихъ инженеровъ, въ области изученія русскихъ народ-

ныхъ техническихъ терминовъ и выраженій сдѣлалъ, насколько намъ извѣстно, инженеръ Ф. Н. Королевъ.

Въ своемъ курсѣ: „Сельское строительное искусство“, изданіе 1888 г., онъ привелъ много терминовъ и выраженій, подслушанныхъ имъ у народа въ разныхъ губерніяхъ.

Пользуясь сочиненіемъ Ф. Н. Королева и собранными нами незначительными матеріалами, мы приводимъ рядъ народныхъ строительныхъ терминовъ и выраженій, заранѣе сознавая, что приведенное ниже далеко не исчерпываетъ всего богатаго матеріала въ этой области.

Лишь при любезномъ содѣйствіи ряда инженеровъ, сочувствующихъ этому вопросу и работающихъ въ различныхъ уголкахъ нашего обширнаго отечества, можно пополнить сборникъ техническихъ народныхъ терминовъ и выраженій.

---

## 1. Названія строительныхъ матеріаловъ.

Продолговато-округлый, но не цилиндрическій лѣсной матеріалъ будетъ называться „*облый*“; напримѣръ „*облыя дрова*“, это кругляки не колотые.

Отъ облый, названія: рубка стѣнъ „въ обло“, „*Обливина*“, круглый край въ полуобрѣзной доскѣ, этотъ же край называется „*обзелъ*“ и „*жуковина*“.

Шпала соотвѣтствуетъ слову „*кладень*“. Вмѣсто слова „*анципуг*“ есть рядъ русскихъ названій, употребляемыхъ въ смыслѣ рычага: „*стягъ*“, „*стяжекъ*“; соотвѣтствуютъ: колу, жердинѣ, слегѣ, шесту, дрюку и пр. „*Избу на стягахъ подняли*“.

„*Нарубилъ стяжковъ на оглобли*“.

Кирпичъ ставить „*рубомъ*“ означаетъ на ребро или грань удлиненную.

Кирпичъ поставленный „*попомъ*“, „*на попа*“, торчкомъ или торчмя значитъ поставленный на узкую грань.

Для удобства подсчета кирпича, укладываемаго обыкновенно въ клѣтки (200—250 штукъ въ каждой), устанавливается на каждую клѣтку кирпичъ „*попомъ*“.

При грубомъ подсчетѣ земляныхъ выемокъ, оставляютъ въ разныхъ мѣстахъ не снятые земляные столбы, которые называются „*примпры*“ или „*попы*“.

Глина, не содержащая песку или содержащая его мало, называется жирной глиной.

Издѣлія изъ жирной глины часто трескаются при высыханіи и потому жирная

глина какъ будто бы не подчиняется воли человѣка. На основаніе этого обстоятельства жирную глину рабочіе называютъ „*буйной*“, но ее легко смирить, прибавивъ песку настолько, чтобы она не трескалась; такая глина называется „*смиренная*“.

Известковый растворъ рабочіе называютъ сокращено „*известка*“.

Такъ называемые горбыли, получаемые при распиловки лѣса, въ Малороссіи называютъ „*опаполки*“ или „*ополки*“.

Гвозди иногда называютъ „*цвяхи*“.

Кровельное желѣзо „*бляха*“.

Деревянные шипы „*тыбли*“.

---

## 2. Полы и потолки.

Потолочная открытая продольная балка, идущая по серединѣ потолка и несущая на себѣ половину вѣса потолка, въ Малороссіи называется „*сволокъ*“.

Эта же балка носитъ названіе „*матица*“.

Потолокъ—чердачный, со смазкой и накатомъ въ Малороссіи называется „*стэля*“.

Накатъ называется также „*наборомъ*“, „*наборный черный полъ*“.

Плинтуса для половъ, а также наличники иногда приготавливаются соотвѣтствующаго профиля не машиннымъ, а ручнымъ способомъ. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ существуетъ выраженіе *„выходить погонную сажень плинтуса или наличника“*. Дѣлается это при помощи длиннаго фуганка, которымъ работаютъ два человѣка, водя его то впередъ, то назадъ на протяженіи 9 арш., пока не получатъ соотвѣтствующій профиль.

---

## 3. Названія нѣкоторыхъ строительныхъ инструментовъ.

Трамбовка, имѣющая грузъ формы усѣченнаго конуса, прикрѣпленнаго къ рукояткѣ называется *„чекмарь“* (фиг. 1).

Ф. 1.

Перекладина вг прикрѣплемыя перпендикулярно къ рукояткѣ для болѣе удобнаго

схватыванія руками, называется „*емки*“ (ф. 1).

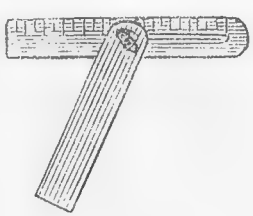
Изъ сверлильныхъ инструментовъ для дерева существуетъ, такъ называемый, ложечный буравъ или напарье. Части его имѣютъ слѣдующее названіе: а) жало, б) ложка, в) веретено, г) ухо (ф. 2).

Ф. 2.

Для вытаскиванія гвоздей, кромѣ клещей, употребляется инструментъ, называемый „*кошка*“ (ф. 3).

Ф. 3.

Наугольникъ раздвижной, служащій для начертанія и провѣрки разныхъ косыхъ угловъ, называется „*малка*“ (ф. 4).



Ф. 4.

Наугольникъ для начертанія угла въ $45^0$ называется „*ярунжомъ*“.

Такъ называемые „*рашпили*“, употребляемые столярами для выглаживанія поверхности дерева и представляющіе собой стальные бруски, облаго, полуоблаго и прямоугольнаго сѣченія съ шероховатою поверхностью носятъ названіе также—„*терпуги*“.

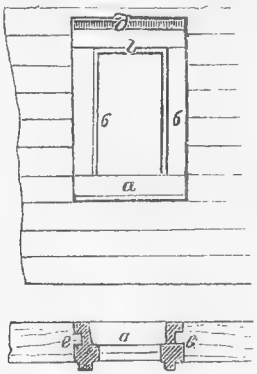
## 4. Окна.

Колода, которая укрѣпляется къ стѣнѣ и служитъ въ свою очередь для укрѣпленія къ ней лѣтней и зимней рамы (оконныхъ переплетовъ), называется въ Малороссіи, какъ выше было сказано, „*луткой*“. Кромѣ названія лутки можно еще встрѣтить названіе равнозначащее съ луткой „*ворсаба*“.

Надо замѣтить, что въ разныхъ курсахъ архитектуры встрѣчается названіе колода и косякъ, какъ равнозначущія, съ той лишь разницею, что колода устанавливается въ каменныхъ, а косякъ въ деревянныхъ стѣнахъ.

Но косякъ, собственно говоря, есть часть колоды, устанавливаемой въ деревянныхъ стѣнахъ. Какъ извѣстно, оконныя и дверныя отверстія въ деревянныхъ стѣнахъ обдѣлы-

ваются слѣдующимъ образомъ. На подоконную стѣнку кладутъ подушку, (ф. 5) а въ




Ф. 5.

послѣднюю шипами входятъ вертикальныя части лутки, называемыя „*косяками*“ бб; въ косякахъ имѣются пазы вв, въ которые входятъ концы стѣнныхъ бревенъ, обдѣланыхъ гребнями. Наверху косяковъ насаживается перекладина г, имѣющая соотвѣтствующіе шипамъ косяка пазы. При дверныхъ проемахъ косяки вставляются шипами въ порогъ.

Оконные переплеты рабочими часто называются „*окошницами*“, а отдѣльныя стекла, вставляемыя въ переплеты, „*шипками*“. „*Виконница*“ въ Малороссіи называютъ оконный ставень.

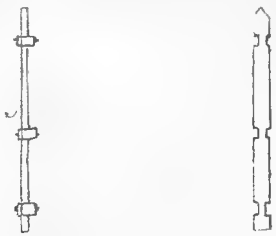
## 5, Стѣны.

Нижній вѣнецъ въ деревянномъ срубѣ называютъ „*подвалина*“.

Угловые столбы, при устройствѣ стѣнъ деревянныхъ, состоящихъ изъ каркаса, забраннаго брусьями, называются въ Малороссіи „*слупы*“. Пропазенные для стѣнъ стойки называютъ „*ошулы*“.

При устройствѣ свободныхъ стѣнъ или оградъ встрѣчаются слѣдующія названія:

Столбы у воротъ называются „*вереи*“. Отъ слова „*тынъ*“, „*тынытъ*“ или огражденіе, ограждать, получаются названія: „*затынки*“ деревян-



Ф. 6.

ные столбы для забора (ф. 6), „*тынина*“ отдѣльныя досчечки забора.

## 6. Крыши.

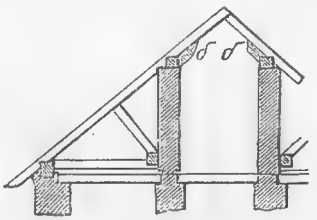
Крыша, какъ извѣстно, состоитъ изъ кровли и стропилъ.

Стропильная нога въ юго-западномъ краѣ называется *„кроква“*.

Стропильной фермой называютъ просто *„стропила“* или стропильныя связи.

При устройствѣ сараевъ съ большими пролетами, напримѣръ, въ такъ называемыхъ *„клуняхъ“*, стропила дѣлаются наслонными, при чемъ промежуточнымн опорами служатъ рядъ столбовъ съ прогономъ.

Въ Малороссіи столбы для клуней употребляются съ развѣтвленіемъ и называются: *„соха“*, а прогонъ, идущій на со́хахъ, межъ развѣтвленій называется *„присохой“*.



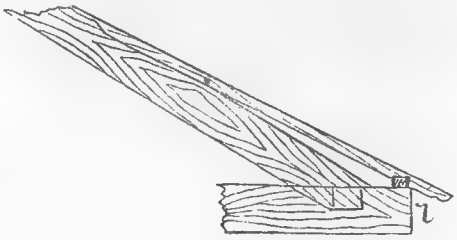

Ф. 7.

Обрѣшетины и прогоны иногда удерживаются при помощи такъ называемыхъ *„бобишей“* (бобиши) (ф. 7 бб).

Верхняя часть кровли, пересѣченіе скатовъ, имѣетъ массу названій: конь, конекъ, хребетъ или спина крыши, ребро, князекъ, вильчикъ.

„*Охлупъ*“, родъ опрокинутаго желоба, которымъ прикрываются концы тесницъ обоихъ скатовъ у конька. Нижніе концы кровельныхъ досокъ упираются въ „*потокъ*“, тоже желобъ, но выемкой обращенный вверхъ.

Нижній край кровли называется „*стрѣхой*“ (стрѣха). „*Пострѣшники*“ или „*подстрѣшники*“, это бруски (*и*), лежащіе подъ стрѣхою (ф. 8).




Ф. 8.

Регель называется часто „*бантиною*“.

Нижній отвернутый конецъ водосточной трубы называется „*отметомъ*“.

Цилиндрическая крыша „*бочкой*“ и т. д.

Короткую стойку въ стропилахъ рабочіе называютъ „*мальчикъ*“ или „*хлопчикъ*“.

Каминъ иногда называется: „*камелекъ*“, „*чувалъ*“.